

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 591053 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Gümrük Konularında İş Birliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	06 Ocak 2020	Esas No: 2/2497

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
31 Aralık 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
31 Aralık 2019
No: 593300
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI İLE
VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ MALİYE BAKANLIĞI ARASINDA
GÜMRÜK KONULARINDA İŞ BİRLİĞİ VE KARŞILIKLI YARDIM
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 23 Ağustos 2017 tarihinde Hanoi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Gümrük Konularında İş Birliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-212135
Konu : Anlaşma

26 Aralık 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

23 Ağustos 2017 tarihinde Hanoi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Vietnamca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
26 Aralık 2019
Numara: 591053

YÖNETİM GENELİ LİTERAK
26 Aralık 2019
No: 591053
EDİS YÖNETİMİSTİR

GENEL GEREKÇE

Gümrük idareleri, kişilerin ve malların uluslararası hareketi ile ilgili işlemleri yürütmektedir. Bu uluslararası hareketler, teknolojik alanda yaşanan gelişmelerin de etkisi ile son 50 yıl içinde büyük bir ivme kazanmıştır. Başta taşımacılık olmak üzere çeşitli alanlarda yaşanan gelişmelere ve artan ticaret hacmine paralel olarak hem gümrük suçlarının sayısında hem de ülkelerin ekonomik, hukuki ve coğrafi altyapılarına bağlı olarak gümrük suçlarının çeşitliliğinde artış gözlemlenmeye başlanmıştır.

Gümrük suçlarının çeşitliliğinin ve sayısının artmasının sonucu olarak gümrük idarelerinin ulusal ölçekte bu suçları önleme imkânı güçleşmiş olup ihlallerin önlenmesi için diğer ülke gümrük idareleri ile karşılıklı işbirliği ve yardımlaşmaya ilişkin hukuki altyapıların kurulması daha da önemli hale gelmiştir.

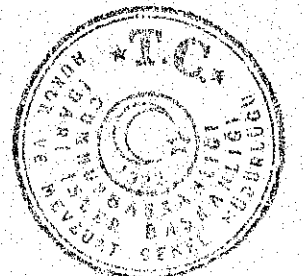
Bu konudaki ilk girişim, Dünya Gümrük Örgütü (DGÖ) tarafından 1953 yılında yayımlanan "Gümrük İdarelerinin Karşılıklı Yardımlaşmasına İlişkin Tavsiye Kararı" olmuş ve bu Karar ile üye ülke gümrük idarelerinin kaçakçılığa konu olan veya olmasından şüphe duyulan şahıs ve araçlara ilişkin birbirlerini bilgilendirecek mekanizmalar kurmaları tavsiye edilmiştir.

Gümrük suçlarının önlenmesinde ülkeler arasında daha sıkı kurallara bağlı bir işbirliğinin gerekliliği sonucunda DGÖ tarafından hazırlanan ve Nairobi Sözleşmesi olarak adlandırılan "Gümrük Mevzuatına Aykırılıkların Men'i, Takibi ve Tahkiki İçin Karşılıklı İdari Yardım Uluslararası Sözleşmesi" 1977 yılında DGÖ bünyesinde onaylanmıştır. Gümrük idareleri arasında imzalanacak ikili anlaşmalara model teşkil eden Sözleşmeye ülkemiz 1982 yılında taraf olmuştur.

Gümrük vergilerinin ödenmemesi nedeniyle devlet gelirlerinde meydana gelen kayıpların yanı sıra uyuşturucu ve psikoaktif madde kaçakçılığı yoluyla da toplumun huzurunu ve gelişimini tehdit eden gümrük suçlarının önlenmesi, diğer ülke gümrük idareleri ile işbirliğinin geliştirilmesi ve gümrük sorunlarının aşılabilmesi amacıyla gümrük idareleri arasında işbirliğinin hukuki altyapısının tesisi için ülkemiz ve diğer ülkeler arasında karşılıklı idari yardım anlaşmaları imzalanmaktadır.

Bu çerçevede "Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması" 23 Ağustos 2017 tarihinde Hanoi'de imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile Türkiye ve Vietnam gümrük idareleri arasında işbirliğinin kurumsallaştırılarak iki ülke arasındaki eşya ve yolcu akışının kolaylaştırılması ve teşviki ile iki ülkenin ekonomik, sosyal ve mali çıkarlarına aykırı olan ve gümrük mevzuatına karşı işlenen suçlarla daha etkin mücadele edilebilmesi amaçlanmaktadır. Bahse konu Anlaşma ile gümrük idareleri arasında bilgi değişiminin yanında gümrük memurlarının eğitimi, gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi ve teknik konularda yardımlaşma da mümkün olacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI
İLE
VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
MALİYE BAKANLIĞI
ARASINDA
GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ
VE
KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının yanı sıra; eşyanın ithalatında veya ihracatında gümrük vergi, resim ve diğer harçlarıyla ücretlerinin doğru tahakkukunun ve tahsilinin sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Kamu sağlığı ve toplum için tehlike teşkil eden uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğinin mevcut ölçeğinden ve artma eğilimlerinden endişe duyarak;

İkili ve karşılıklı yardımı teşvik eden ilgili uluslararası sözleşmelere ve Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü'nün) Tavsiyelerine de atıfta bulunarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

TANIMLAR

Bu Anlaşmada geçen:

- a) "Gümrük Mevzuatı" deyimi, Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen gümrük vergi, resimleri ya da diğer harçlarla veya Gümrük İdareleri tarafından uygulanan yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleri ile ilgili olmak üzere; eşyanın ithali, ihracı ve transiti veya diğer gümrük işlemleriyle ilgili ulusal mevzuatlarla belirlenen hükümler;
- b) "Gümrük vergi ve resimleri" deyimi, eşyanın ithali veya ihracında veya eşyanın ithali veya ihracıyla bağlantılı olarak tahsil edilen, ancak miktar bakımından



verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı olan ücret ve harçları kapsamayan gümrük vergileriyle tüm ihracat vergileri, ithalat vergileri, ücret veya diğer harçlar;

- c) "Gümrük Suçu" deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;
- d) "Uyuşturucu Maddeler" deyimi, 1961 Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan ve ulusal mevzuat kapsamındaki doğal veya sentetik maddeler;
- e) "Psikotrop Maddeler" deyimi, 1971 BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin "I, -II, III ve IV. Listelerinde" sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- f) "Prekürsörler" deyimi, 1988 BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan ve ulusal mevzuat kapsamındaki psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- g) "Kişi" deyimi, gerek gerçek gerekse tüzel kişileri; mevcut mevzuata göre hukuken tüzel kişilik statüsüne sahip olmamakla birlikte hukuki tasarruflarda bulunma yetkisi tanınan kişiler topluluğu;
- h) "Gümrük İdaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde ise Gümrük ve Ticaret Bakanlığı; Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti'nde Vietnam Gümrükler Genel İdaresi;
- i) "Talepte Bulunan Taraf" deyimi, Anlaşma kapsamında yardım talebinde bulunan Gümrük İdaresi;
- j) "Talepte Bulunulan Taraf" deyimi, kendisinden yardım talep edilen Gümrük İdaresi;
- k) "Hassas eşya" deyimi, bu Anlaşma'nın 9. Maddesi'nde belirtilen maddeler anlamına gelir.

MADDE 2

ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Tarafların, işbu Anlaşma kapsamında sağlayacağı tüm yardımlar, Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dahilinde gerçekleşir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesi hususlarında işbu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.

MADDE 3

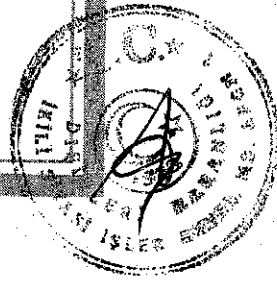
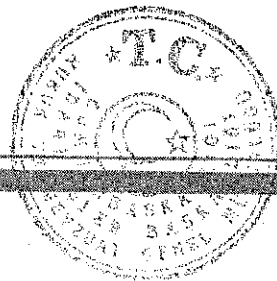
YARDIMIN KAPSAMI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi,
 - a) Gümrük vergi ve resimlerinin muntazaman tahakkuk etmesini sağlamak;
 - b) Eşya kıymetinin gümrük amaçları doğrultusunda doğru tahakkuku;
 - c) Eşyanın tarife sınıflandırması ve menşeyinin belirlenmesi de dahil olmak üzere gümrük mevzuatının uygulanmasını sağlamada yardımcı olabilecek mevcut tüm bilgileri iletir.
2. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri içerir:
 - a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri; özellikle de suçlarla mücadelede kullanılan özel yöntemler;
 - b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;
 - c) Kolluk alanındaki yeni yardım ve tekniklerin başarıyla uygulanmasından kaynaklanan gözlem ve bulgular; ve
 - d) Giriş ve çıkış yapan yolcuların bagajlarının, ithalat-ihracat kargolarının ve Tarafların ulusal mevzuatlarında belirtildiği şekliyle diğer eşya türlerinin sevk ve idaresine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

MADDE 4

BİLGİ VE BELGELERİN PAYLAŞIMI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, gümrük ve sevkiyat belgelerinin örneklerini; talep edildiğinde bunların onaylı suretlerini; Talepte Bulunan Tarafıta yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, halen uygulanmakta olan veya planlanan faaliyetlerle ilgili bilgileri temin eder.
2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunan Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğine dair bilgileri sağlar.



MADDE 5

ÖZEL YARDIMIN KAPSAMI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:
 - a) Talepte Bulunan Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın, diğer Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
 - b) Talepte Bulunan Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın, diğer Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.
2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesinde kullanılan gümrük işlemleri de belirtilir.

MADDE 6

TALEPLERİN UYGULANMASI

1. Talepte Bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, talep edilen bilgiye sahip değilse, kendi adına hareket ediyormuş gibi ve kendi Devletinde yürürlükte olan mevzuata uygun bir şekilde bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar.
2. Talepte Bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunulan Tarafın kendisinden yapabileceği benzer bir talebi karşılayamayacak olması halinde, talebinde bu hususa dikkat çeker. Bu talebin karşılanması, Talepte Bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdiri dahilinde gerçekleşir.

MADDE 7

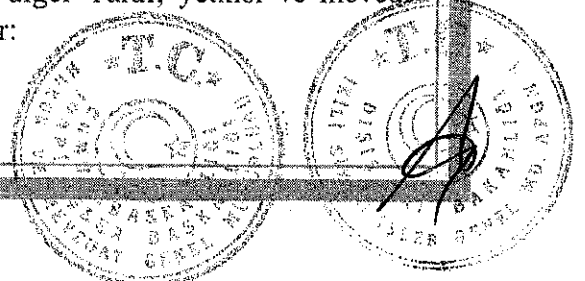
BİLGİ PAYLAŞIM YÖNTEMLERİ

Talep edilen bilgiler, Talepte Bulunan Taraf belgelerin nüshalarını özellikle talep etmediği sürece, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgisayar ortamındaki bilgiler temin edildiğinde, bu bilgiler, bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli açıklamaları kapsar.

MADDE 8

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Taraf, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar:



- a) Talepte Bulunan Tarafın ülkesine ya da ülkesi üzerinden gönderilen ve Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya konu olduğundan şüphelenilen eşya;
- b) İki Taraftan birinin topraklarında gümrük suçu işlemek amacıyla kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

MADDE 9

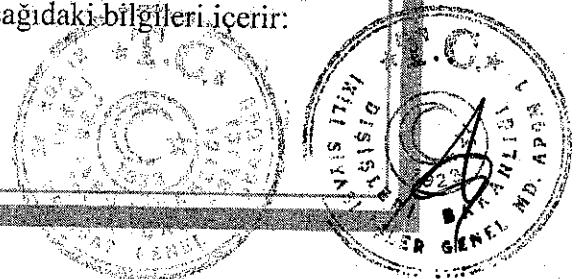
HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

1. Gümrük İdareleri, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, Taraflardan birinin Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya yürütülen her türlü faaliyet hakkındaki ilgili tüm bilgileri birbirlerine, kendiliğinden ya da talep üzerine temin ederler:
 - a) Silahlar, füzeler, patlayıcı ve nükleer maddeler;
 - b) Tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;
 - c) Uyuşturucular, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddelerle çevre ve kamu sağlığı için tehlikeli maddeler;
 - d) Korsan ve taklit eşya.
2. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, Talepte Bulunan Tarafın ilgili devlet birimlerine devredilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere devredilmez.

MADDE 10

TALEPLERİN İLETİLMESİ

1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, bu amaçla yapılması gerekli belgelendirme hususunda karşılıklı mutabakata varırlar.
2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri içerir. İstisnai durumlarda, talepler 24 saat içinde sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu Maddenin 1. Fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
 - a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;

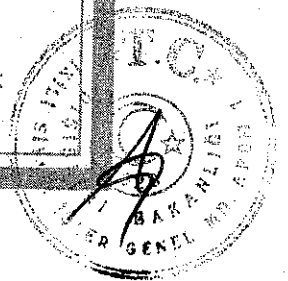
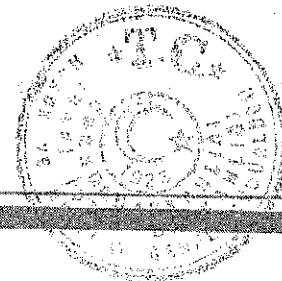


- b) Varsa, talep edilen tedbirler,
 - c) Talebin konusu ve gerekçesi;
 - d) Talebin konusu ile ilgili yasalar ve diğer yasal düzenlemeler;
 - e) Soruşturmaya dahil olan gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;
 - f) Talebin konusu ile ilgili unsurların bir özeti.
4. Talepler, İngilizce olarak sunulur.
5. Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Tarafların Gümrük İdareleri, irtibattan sorumlu resmi görevlileri tayin eder ve bu görevlilerin ad, unvan, e-posta adresi, telefon ve faks numaralarını içeren listeleri birbirlerine verirler. Gümrük İdareleri, soruşturma birimlerinin birbirleri ile doğrudan irtibat tesis etmelerine de izin verebilirler.

MADDE 11

GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte Bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden ya da edebilecek faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatır. Soruşturmayı başlatan Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talepte Bulunan Tarafın dikkatine sunar.
2. Bu soruşturmalar, Talepte Bulunulan Tarafın Devletinin ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuat çerçevesinde yürütülür. Talepte Bulunulan Gümrük İdaresi, soruşturmayı kendi adına hareket ediyormuş gibi yürütür.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin memurları, özel durumlarda, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte bulunan Tarafın Gümrük Mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere, diğer Tarafın ülkesinde bulunabilir.
4. Bu Madde'nin 3 üncü Fıkrası gereği Talepte Bulunulan Tarafın ülkesinde bulunan Talepte Bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin memuru, sadece danışman sıfatıyla hareket eder ve hiç bir şekilde soruşturmaya aktif katılım sağlayamadığı gibi, sorgulanan kişilerle de görüşemez ya da soruşturma ile ilgili herhangi bir faaliyete iştirak edemez.



MADDE 12

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

1. Bu Anlaşma kapsamında alınan bilgi ve belgeler, bu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılmaz. Bu bilgi ve belgeler, başka amaçlar doğrultusunda, ancak bilgi ve belgeleri sağlayan Gümrük İdaresi'nin yazılı rızasıyla kullanılabilir.
2. Bu Anlaşma uyarınca her şekilde yapılan talepler ve verilen bilgiler, gizlilik niteliğini haizdir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve Talepte Bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuat kapsamında aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.
3. Taraflar, ulusal mevzuatları gereği, bu Anlaşma kapsamında devredilen ya da oluşturulan fikri mülkiyetin etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar.

MADDE 13

YARDIMA İLİŞKİN İSTİSNALAR

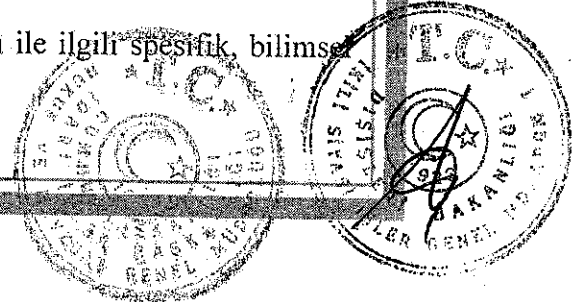
1. Talepte Bulunulan Taraf, yardımın sağlanmasının, kendi Devletinin egemenliğini, güvenliğini veya Devletinin diğer asli çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal mevzuatıyla uyumsuz olacağı kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.
2. Yardımın reddedilmesi halinde, yardımın reddedildiğine dair gerekçe, Talepte Bulunan Tarafa gecikmeden yazılı olarak bildirilir.

MADDE 14

TEKNİK YARDIM

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

- a) Kontrol amaçlı teknik ekipmanın kullanımında mevcut bilgi ve deneyimlerin karşılıklı olarak paylaşılması;
- b) Gümrük memurlarının eğitimi;
- c) Gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi;
- d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması.



MADDE 15

MASRAFLAR

1. Talepte Bulunulan Taraflar; hükümet görevlileri dışındaki tanıkların masrafları, uzmanların ücretleri ve tercümanların masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden genel itibariyle vazgeçerler.
2. Talebin yerine getirilmesi için ciddi ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Taraflar, talebin yerine getirileceği koşulları ve masrafları karşılama şeklini tespit etmek için istişarede bulunurlar.

MADDE 16

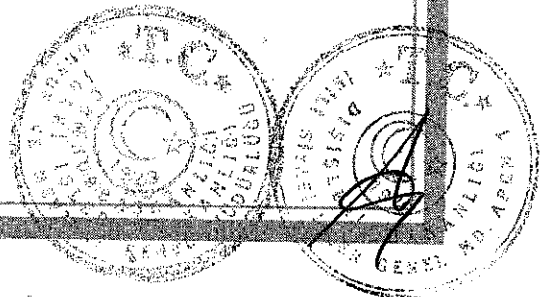
ANLAŞMAZLIKLARIN GİDERİLMESİ

Bu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasına ya da uygulanmasına ilişkin tüm anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılan istişare ya da müzakerelerle çözümlenir.

MADDE 17

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuki prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, belirsiz bir süre için yapılmıştır. Tarafların her biri, bu Anlaşmayı yazılı tebliğde bulunarak feshedebilir ve Anlaşmanın feshi, bu tebliğin alındığı tarihten üç ay sonra gerçekleşir. Anlaşmanın feshedildiği tarihte devam etmekte olan işlemler, bu Anlaşma hükümleri gereği tamamlanır.
3. Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla bu Anlaşma'da istenildiği zaman değişiklik yapılabilir. Anlaşma'da yapılan değişiklikler, bu Madde'nin Birinci Fıkrası kapsamında öngörülen aynı hukuki prosedüre uygun şekilde yürürlüğe girer. Bu değişiklikler, bu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını teşkil eder.



Bu Anlaşma Hanoi'de 23 Ağustos 2017 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Vietnamca ve İngilizce ikiye orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
GÜMRÜK VE TİCARET
BAKANLIĞI ADINA**

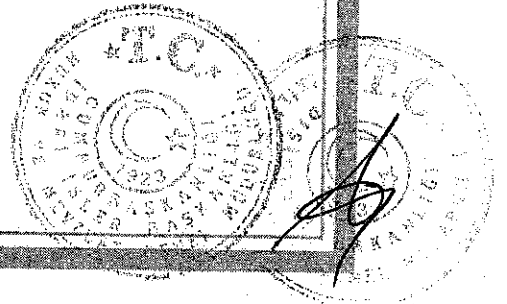


**AHMET YILDIZ
DIŞİŞLERİ BAKAN YARDIMCISI**

**VIETNAM SOSYALİST
CUMHURİYETİ MALİYE
BAKANLIĞI ADINA**



**VŨ THỊ MAI
MALİYE BAKAN YARDIMCISI**



THỎA THUẬN
GIỮA
BỘ HẢI QUAN VÀ THƯƠNG MẠI
NƯỚC CỘNG HÒA THỔ NHĨ KỲ
VÀ
BỘ TÀI CHÍNH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
HỢP TÁC VÀ TƯƠNG TRỢ HÀNH CHÍNH
TRONG LĨNH VỰC HẢI QUAN

Bộ Hải quan và Thương mại nước Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ và Bộ Tài chính nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là “các Bên”;

Nhận thấy rằng các vi phạm pháp luật hải quan sẽ gây phương hại đến các lợi ích kinh tế, thương mại, tài chính, xã hội và văn hóa của mỗi nước;

Nhận thấy tầm quan trọng của việc tính chính xác và thu thuế Hải quan, thuế và các khoản phí khác trong nhập khẩu hay xuất khẩu hàng hóa, cũng như việc tiến hành các quy định cấm, hạn chế và kiểm soát;

Nhận thấy rằng quy mô và xu hướng gia tăng của việc buôn bán trái phép ma túy và chất hướng thần đe dọa đến sức khỏe cộng đồng và xã hội;

Lưu ý tới các công ước quốc tế có liên quan về khuyến khích hỗ trợ hợp tác song phương cũng như những Khuyến nghị của Hội đồng Hợp tác Hải quan (Tổ chức Hải quan Thế giới).

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1
ĐỊNH NGHĨA

Vì mục đích của Thỏa thuận này:

a) “Pháp luật hải quan” nghĩa là các quy định của Luật và các văn bản pháp luật có liên quan đến việc nhập khẩu, xuất khẩu và quá cảnh hàng hóa hoặc bất kỳ thủ tục hải quan nào có liên quan đến thuế hải quan, phí và các khoản phí do các Cơ quan Hải quan thu, hoặc các biện pháp cấm, hạn chế hoặc kiểm soát do Cơ quan Hải quan thực thi;

- b) “Thuế hải quan và thuế khác” nghĩa là thuế hải quan và tất cả các loại thuế xuất khẩu, thuế nhập khẩu, phí hoặc lệ phí được thu đối với hoặc có liên quan đến nhập khẩu hoặc xuất khẩu hàng hóa nhưng không bao gồm các khoản phí và lệ phí được giới hạn trong phạm vi phù hợp với dịch vụ được cung cấp.
- c) “Vi phạm hải quan” nghĩa là bất kỳ vi phạm nào hoặc cố ý vi phạm pháp luật hải quan;
- d) “Ma túy” nghĩa là bất kỳ các chất tự nhiên hay tổng hợp quy định trong các danh mục I và II của Công ước về các chất ma túy năm 1961 và theo quy định của pháp luật quốc gia;
- e) “Chất hướng thần” nghĩa là bất kỳ chất tự nhiên hay tổng hợp nào quy định tại các danh mục I, II, III và IV của Công ước Liên Hợp quốc về chất hướng thần năm 1971 và theo quy định của pháp luật quốc gia;
- f) “Tiền chất” nghĩa là các chất hóa học dẫn xuất được sử dụng trong sản xuất ma túy và chất hướng thần quy định tại danh mục I và II của Công ước Liên Hợp quốc về chống buôn bán bất hợp pháp các chất ma túy và chất hướng thần năm 1988 và theo quy định của pháp luật quốc gia;
- g) “Người” nghĩa là cả thể nhân và pháp nhân; và những nhóm người được pháp luật hữu hiệu công nhận, có năng lực hành vi nhưng không có quy chế pháp lý của pháp nhân;
- h) “Cơ quan Hải quan” nghĩa là: ở Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là Tổng cục Hải quan thuộc Bộ Tài chính, ở Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ là Bộ Hải quan và Thương mại;
- i) “Bên yêu cầu” nghĩa là Cơ quan Hải quan đưa ra các yêu cầu hỗ trợ trong phạm vi của Thỏa thuận này;
- j) “Bên được yêu cầu” nghĩa là Cơ quan Hải quan nhận được yêu cầu hỗ trợ trong phạm vi của Thỏa thuận này;
- k) “Hàng hóa nhạy cảm” nghĩa là các hàng hóa được quy định tại Điều 9 của Hiệp định này.

ĐIỀU 2 PHẠM VI THỎA THUẬN

1. Tất cả các hỗ trợ theo Thỏa thuận này bởi bất kỳ Bên nào sẽ được thực hiện theo quy định của luật pháp trong nước và trong giới hạn năng lực và nguồn lực sẵn có của các Cơ quan Hải quan.
2. Cơ quan Hải quan của các Bên sẽ hợp tác và tương trợ lẫn nhau trong việc ngăn chặn, điều tra và đấu tranh chống lại các vi phạm hải quan phù hợp với các quy định của Thỏa thuận này.

ĐIỀU 3 PHẠM VI HỖ TRỢ

1. Khi có yêu cầu của Cơ quan Hải quan của một Bên, Cơ quan Hải quan của Bên kia sẽ thông báo tất cả các thông tin sẵn có có thể giúp đảm bảo việc thực thi pháp luật hải quan, bao gồm:

- a) Nhằm đảm bảo việc tính đúng thuế hải quan và thuế khác;
- b) Đánh giá chính xác trị giá của hàng hóa phục vụ các mục đích hải quan;
- c) Quyết định việc áp mã và xuất xứ của hàng hóa.

2. Hỗ trợ, được cung cấp theo Thỏa thuận này, bao gồm các thông tin liên quan đến:

- a) Các hoạt động thực thi có thể hữu ích trong việc ngăn chặn vi phạm hải quan và, cụ thể là, các phương thức đặc biệt nhằm đấu tranh chống lại các vi phạm;
- b) Các thủ đoạn vi phạm hải quan mới;
- c) Các quan sát và các kết quả từ việc ứng dụng thành công các công cụ hỗ trợ và các kỹ thuật thực thi pháp luật hải quan mới; và
- d) Các kỹ thuật và các phương pháp quản lý hành lý của hành khách xuất nhập cảnh và hàng hóa xuất nhập khẩu và các loại hàng hóa khác theo quy định của pháp luật quốc gia mỗi Bên được cải tiến.

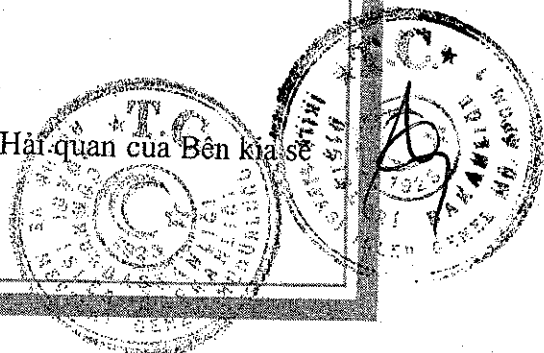
ĐIỀU 4 TRAO ĐỔI THÔNG TIN VÀ TÀI LIỆU

1. Khi có yêu cầu từ Cơ quan Hải quan của một Bên, Cơ quan Hải quan của Bên kia sẽ cung cấp các bản sao hồ sơ hải quan và chứng từ vận chuyển, các bản sao được chứng thực nếu có yêu cầu, thông tin về các hành vi đã thực hiện hoặc dự kiến thực hiện, cấu thành hoặc có thể cấu thành một vi phạm hải quan đang có hiệu lực của Bên yêu cầu.

2. Khi có yêu cầu từ Cơ quan Hải quan của một Bên, Cơ quan Hải quan của Bên kia sẽ cung cấp thông tin liên quan đến tính chính xác của các tài liệu chính thức đã được chuẩn bị nhằm hỗ trợ cho một tờ khai đã được nộp cho Cơ quan Hải quan của Bên yêu cầu.

ĐIỀU 5 PHẠM VI HỖ TRỢ CỤ THỂ

1. Khi có yêu cầu từ Cơ quan Hải quan của một Bên, Cơ quan Hải quan của Bên kia sẽ cung cấp thông tin liên quan đến các vấn đề sau:



a) Liệu hàng hóa được nhập khẩu vào lãnh thổ của Bên yêu cầu có được xuất khẩu hợp pháp từ lãnh thổ của Bên kia hay không;

b) Liệu hàng hóa xuất khẩu từ lãnh thổ của Bên yêu cầu có được nhập khẩu hợp pháp vào lãnh thổ của Bên được yêu cầu hay không.

2. Các thông tin này cũng bao gồm các thông tin về thủ tục hải quan đã được áp dụng để thông quan hàng hóa đó.

ĐIỀU 6 THỰC HIỆN YÊU CẦU

1. Nếu không có thông tin được yêu cầu, Bên được yêu cầu sẽ tiến hành các biện pháp cần thiết để có những thông tin đó như khi thu thập thông tin cho chính mình, trong phạm vi thẩm quyền của mình và phù hợp với luật pháp đang có hiệu lực ở nước mình.

2. Nếu Cơ quan Hải quan của Bên yêu cầu đã không thể thực hiện một yêu cầu tương tự mà trước đây Bên được yêu cầu đưa ra thì Bên yêu cầu sẽ lưu ý thực tế này trong yêu cầu. Việc tuân thủ một yêu cầu như vậy sẽ phụ thuộc vào Cơ quan Hải quan của Bên được yêu cầu.

ĐIỀU 7 HÌNH THỨC TRAO ĐỔI THÔNG TIN

Thông tin được yêu cầu có thể được chuyển dưới định dạng điện tử qua máy tính, trừ trường hợp Bên yêu cầu đề nghị cung cấp bản sao. Khi cung cấp, thông tin điện tử này sẽ bao gồm các hướng dẫn cần thiết cho việc giải thích và sử dụng thông tin.

ĐIỀU 8 HỖ TRỢ ĐẶC BIỆT

Theo yêu cầu của Cơ quan Hải quan của một Bên, Cơ quan Hải quan của Bên kia sẽ tiến hành kiểm soát, trong phạm vi quyền hạn và nguồn lực sẵn có, đối với:

a) Hàng hóa được xác định là đã hoặc nghi ngờ là đối tượng vi phạm hải quan hướng tới hoặc đi qua lãnh thổ của Bên yêu cầu;

b) Phương tiện vận tải được xác định là đã hoặc nghi ngờ được sử dụng để vi phạm hải quan trong lãnh thổ của một trong hai Bên.

ĐIỀU 9 THÔNG TIN VỀ VẬN CHUYỂN TRÁI PHÉP HÀNG HÓA NHẠY CẢM

1. Cơ quan Hải quan các Bên theo sáng kiến của riêng mình hoặc theo yêu cầu, sẽ cung cấp cho nhau các thông tin có liên quan đến bất kỳ hành vi nào, dự định hoặc đã thực hiện, cấu thành hoặc có thể cấu thành một vi phạm pháp luật Hải quan của một Bên, có liên quan đến vận chuyển trái phép các hàng hóa:

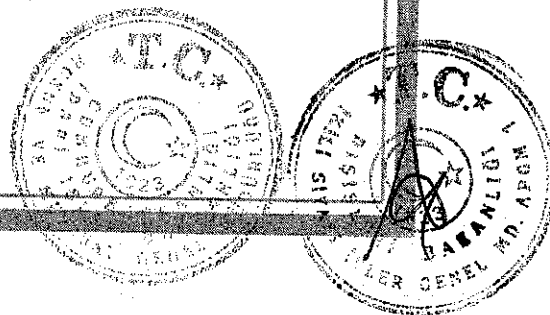
- a) Vũ khí, tên lửa, chất nổ và các vật liệu hạt nhân;
- b) Các tác phẩm nghệ thuật có giá trị lịch sử, văn hóa hoặc khảo cổ;
- c) Ma túy, chất hướng thần, tiền chất và các chất độc cũng như những chất nguy hiểm đến môi trường và sức khỏe cộng đồng;
- d) Hàng giả và hàng nhái.

2. Thông tin nhận được theo Điều này có thể được chuyển cho các cơ quan Chính phủ khác có liên quan của Bên yêu cầu. Tuy nhiên, thông tin đó sẽ không được chuyển cho các nước thứ ba.

ĐIỀU 10 TRAO ĐỔI YÊU CẦU

1. Việc hợp tác và hỗ trợ quy định tại Thỏa thuận này sẽ do các Cơ quan Hải quan của các Bên thực hiện. Các Cơ quan Hải quan sẽ cùng thỏa thuận bằng văn bản vì mục đích này.
2. Các yêu cầu, áp dụng theo Thỏa thuận này, sẽ được thực hiện bằng văn bản. Yêu cầu sẽ bao gồm các thông tin gửi kèm cần thiết phục vụ cho việc thực hiện. Trong các trường hợp ngoại lệ, các yêu cầu có thể bằng lời nhưng trong khoảng thời gian 24 giờ sau đó phải được xác nhận lại bằng văn bản.
3. Các yêu cầu theo Khoản (1) của Điều này bao gồm các nội dung:
 - a) Tên Cơ quan Hải quan đưa ra yêu cầu;
 - b) Các biện pháp được yêu cầu, nếu có;
 - c) Đối tượng và lí do đối với yêu cầu;
 - d) Các Luật và các quy định pháp lý, liên quan đến đối tượng của yêu cầu;
 - e) Thông tin về thẻ nhân và pháp nhân có liên quan đến việc điều tra;
 - f) Một bản tóm tắt các dữ liệu thực tế có liên quan đến đối tượng của yêu cầu.
4. Các Yêu cầu được thực hiện bằng Tiếng Anh.
5. Vì các mục đích của Thỏa thuận này, Cơ quan Hải quan của các Bên sẽ chỉ định các cán bộ chịu trách nhiệm liên hệ và sẽ trao đổi danh sách bao gồm tên, chức vụ, số điện thoại và số fax, email của các cán bộ này. Các Cơ quan Hải quan cũng có thể cho phép các đơn vị điều tra của họ thiết lập việc liên lạc trực tiếp với nhau.

ĐIỀU 11



ĐIỀU TRA HẢI QUAN

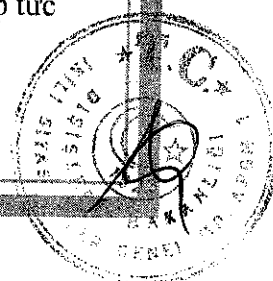
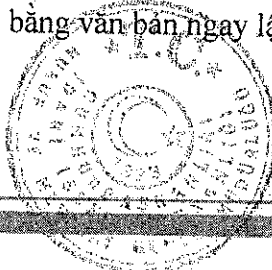
1. Nếu Cơ quan Hải quan của một Bên yêu cầu, Cơ quan Hải quan bên kia sẽ tiến hành việc điều tra hành vi, cấu thành hoặc có thể cấu thành vi phạm pháp luật hải quan trên lãnh thổ của Bên yêu cầu. Bên được yêu cầu sẽ cung cấp kết quả điều tra cho Bên yêu cầu.
2. Việc điều tra sẽ được tiến hành theo luật pháp hiện hành trên lãnh thổ quốc gia của Bên được yêu cầu. Cơ quan Hải quan được yêu cầu sẽ thực hiện điều tra. Bên được yêu cầu sẽ thực hiện điều tra tương tự như việc thực hiện điều tra vi phạm cùng loại theo quy định của mình.
3. Trong các trường hợp đặc biệt, cán bộ của Cơ quan Hải quan một Bên với sự đồng ý của Cơ quan Hải quan của Bên kia, có thể có mặt trên lãnh thổ của Bên kia trong quá trình điều tra vi phạm pháp luật hải quan của Bên yêu cầu.
4. Một cán bộ của Cơ quan Hải quan của Bên yêu cầu có mặt trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu, theo khoản 3 Điều này, sẽ chỉ thực hiện nhiệm vụ tham vấn và không tham gia trực tiếp vào quá trình điều tra trong bất kỳ hoàn cảnh nào; sẽ không tiếp xúc thăm vấn cá nhân nào cũng như không tham gia vào bất kỳ hoạt động điều tra nào.

ĐIỀU 12 SỬ DỤNG THÔNG TIN VÀ TÀI LIỆU

1. Thông tin, tài liệu nhận được theo Thỏa thuận này sẽ không được sử dụng vào các mục đích khác ngoài các mục đích đã được quy định trong Thỏa thuận này. Các thông tin đó có thể được sử dụng vào mục đích khác chỉ khi có sự đồng ý bằng văn bản của Cơ quan Hải quan đã cung cấp chúng.
2. Bất kỳ yêu cầu nào được đưa ra và thông tin được chuyển giao dưới bất kỳ hình thức nào theo Thỏa thuận này sẽ là thông tin mật. Chúng sẽ được lưu giữ theo chế độ bảo mật và được bảo vệ giống như các thông tin và tài liệu tương tự theo pháp luật hiện hành của Bên yêu cầu và phù hợp với pháp luật của Bên được yêu cầu.
3. Các Bên, phù hợp với luật pháp quốc gia của mình sẽ đảm bảo việc bảo vệ hiệu quả tài sản trí tuệ được chuyển giao hoặc phát sinh theo Thỏa thuận này.

ĐIỀU 13 NGOẠI LỆ

1. Nếu Bên được yêu cầu nhận thấy việc trợ giúp có thể gây phương hại đến chủ quyền, an ninh hoặc các lợi ích cần thiết khác của quốc gia hoặc có thể không phù hợp với pháp luật trong nước, Bên được yêu cầu có thể từ chối cung cấp toàn bộ hoặc một phần hỗ trợ được yêu cầu theo Thỏa thuận này, hoặc có thể thực hiện các yêu cầu hỗ trợ tùy theo từng trường hợp cụ thể.
2. Nếu từ chối hỗ trợ thì lý do từ chối phải được thông báo bằng văn bản ngay lập tức cho Bên yêu cầu



ĐIỀU 14 HỖ TRỢ KỸ THUẬT

Các Cơ quan Hải quan, theo chương trình đã được hai Bên nhất trí, sẽ cung cấp cho nhau hỗ trợ kỹ thuật bao gồm:

- a) Trao đổi thông tin và kinh nghiệm sử dụng các phương tiện kỹ thuật để kiểm soát.
- b) Đào tạo cán bộ hải quan;
- c) Trao đổi chuyên gia về các vấn đề hải quan;
- d) Trao đổi các thông tin kỹ thuật, khoa học, cụ thể liên quan đến việc áp dụng hiệu quả pháp luật Hải quan.

ĐIỀU 15 CHI PHÍ

1. Thông thường các Bên được yêu cầu sẽ miễn tất cả các yêu cầu thanh toán các chi phí phát sinh trong việc thực hiện Thỏa thuận này ngoại trừ các chi phí cho phiên dịch viên không phải là công chức nhà nước.
2. Nếu các chi phí lớn và có tính chất bất thường hoặc cần có để thực hiện yêu cầu thì các Bên sẽ tham vấn để quyết định các điều khoản và điều kiện mà theo đó yêu cầu sẽ được thực hiện cũng như cách thức chi trả các chi phí đó.

ĐIỀU 16 GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Mọi tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện các quy định của Thỏa thuận này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn hoặc thương lượng giữa các Bên.

ĐIỀU 17 HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT HIỆU LỰC

1. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản của các Bên gửi cho nhau, về việc hoàn thiện các thủ tục pháp lý nội bộ để Thỏa thuận có hiệu lực.
2. Thỏa thuận này có hiệu lực vô thời hạn và sẽ chấm dứt hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày một Bên nhận được thông báo bằng văn bản của Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận. Trong trường hợp Thỏa thuận này chấm dứt hiệu lực, các hỗ trợ đang được thực hiện trong khuôn khổ Thỏa thuận nhưng chưa hoàn thành và thời điểm Thỏa thuận chấm dứt hiệu lực sẽ được tiếp tục thực hiện cho đến khi hoàn thành.

3. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở thỏa thuận bằng văn bản của các Bên. Những sửa đổi này sẽ có hiệu lực theo đúng các thủ tục quy định tại khoản 1 Điều này. Nội dung sửa đổi, bổ sung là một phần không tách rời của Thỏa thuận này.

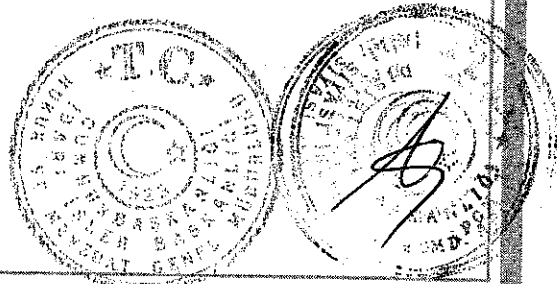
Làm tại Hà Nội, ngày 23 tháng 8 năm 2017 thành hai (02) bản gốc bằng tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở.

**THAY MẶT
BỘ HẢI QUAN
VÀ THƯƠNG MẠI
NƯỚC CỘNG HÒA THỔ NHĨ KỲ**

**THAY MẶT
BỘ TÀI CHÍNH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM**


**AHMET YILDIZ
THỨ TRƯỞNG
BỘ NGOẠI GIAO**


**VŨ THỊ MAI
THỨ TRƯỞNG
BỘ TÀI CHÍNH**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF CUSTOMS AND TRADE
OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF FINANCE
OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
ON
CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Ministry of Customs and Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Finance of the Socialist Republic of Viet Nam hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Concerned about the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, which constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organization);

have agreed, as follows:

ARTICLE 1

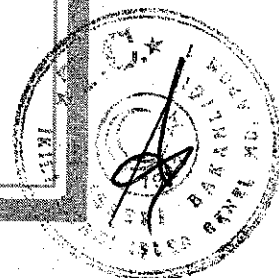
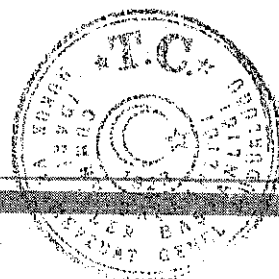
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean provisions laid down under national legislations concerning the importation, exportation, and transit of goods or any other customs procedures whether related to customs duties, taxes or any other

charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;

- b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all export tax, import tax, fees or charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;
- d) "Narcotic drugs" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and in accordance with the national legislation;
- e) "Psychotropic substances" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;
- f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in accordance with the national legislation;
- g) "Person" shall mean both natural and legal person; an association of persons recognized as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person by the existing laws;
- h) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Ministry of Customs and Trade; for the Socialist Republic of Viet Nam, The General Department of Viet Nam Customs;
- i) "Requesting Party" shall mean the Customs Administration which requests assistance under the Agreement;
- j) "Requested Party" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;
- k) "Sensitive goods" shall mean substances mentioned in Article 9 of this Agreement.



ARTICLE 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. All assistance under the present Agreement by either party shall be performed in accordance with its national legislations and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 3

SCOPE OF ASSISTANCE

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including;
 - a) To ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
 - b) The accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
 - c) To determine the tariff classification and the origin of goods.
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include information related to:
 - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;
 - b) New methods used in committing offences;
 - c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - d) Techniques and improved methods of managing entry and exit passengers' luggage, export-import cargo and other kinds of goods as specified in the national legislation of each Party.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and

shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the Requesting Party.

2. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration submitted to the Customs Administration of the Requesting Party.

ARTICLE 5

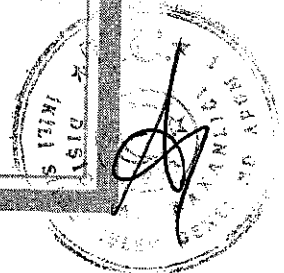
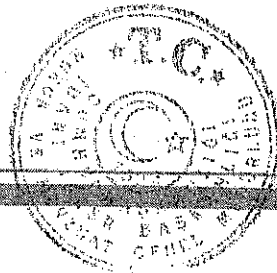
SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:
 - a) Whether goods imported into the territory of the Requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
 - b) Whether goods exported from the territory of the Requesting Party have been lawfully imported into the territory of the Requested Party.
2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearance of the goods.

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUESTS

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.
2. If the Customs Administration of the Requesting Party would be unable to comply when a similar request was made by the Requested Party, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the Requested Party.



ARTICLE 7

METHODS OF THE EXCHANGE OF INFORMATION

The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

ARTICLE 8

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

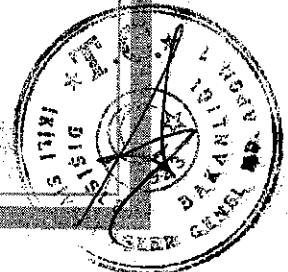
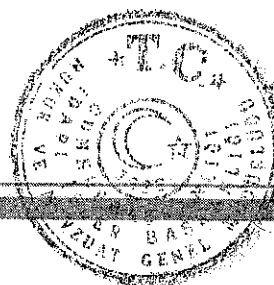
At the request of a Customs Administration of the Parties, Customs Administration of the other Party shall, within the competence and available resources, conduct control over:

- a) Goods, known or suspected to be subject of Customs offences toward or through the territory of the Requesting Party;
- b) Means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences within the territory of one of the two Parties.

ARTICLE 9

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Party, concerning illicit traffic of:
 - a) Weapons, missiles, explosive and nuclear materials,
 - b) Works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
 - c) Narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health;
 - d) Pirated and counterfeiting goods.
2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the Requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.



ARTICLE 10

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.
2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realization. In exceptional cases, requests may be made orally but within 24 hours shall be confirmed immediately in writing.
3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:
 - a) The Customs Administration making the request;
 - b) The measures requested, if any;
 - c) The subject of and reason for the request;
 - d) The laws and other legal acts, referring to the object of the request;
 - e) Information on the natural and legal persons involved in the investigation;
 - f) A summary of the facts, relevant to the object of the request.
4. Requests shall be submitted in English.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also permit their investigative divisions to establish direct contact with each other.

ARTICLE 11

CUSTOMS INVESTIGATIONS

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation for the acts, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.

2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences against Customs legislation of the Requesting Party.
4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party, pursuant to Paragraph (3) of this Article, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; shall neither meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

ARTICLE 12

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Information and documents received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any request made and information delivered in any form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.
3. The parties, in accordance with the respective national legislations shall ensure effective protection of intellectual property transferred or created under this Agreement.

ARTICLE 13

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

1. If the Requested Party considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its national legislations, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or may make the rendering of the requested assistance dependent on certain circumstances.
2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

ARTICLE 14

TECHNICAL ASSISTANCE

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) Information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) Training of Customs officials;
- c) Exchange of experts in Customs matters;
- d) Exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

ARTICLE 15

EXPENSES

1. The Requested Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 16

RESOLUTION OF DISPUTES

All disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be solved by consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 17

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of their

internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by written notice and the termination shall take effect ~~three months from the date of the receipt of such notice~~. Ongoing proceedings at the time of termination nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article. These amendments constitute an integral part of this agreement.

Done in Hanoi on 23 August 2017 in two originals in the Turkish, Vietnamese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF CUSTOMS
AND TRADE OF THE REPUBLIC
OF TURKEY**



**AHMET YILDIZ
DEPUTY MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS**

**FOR THE MINISTRY OF FINANCE
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM**



**VŨ THỊ MAI
DEPUTY MINISTER OF FINANCE**

